

## كورس تعلم الترجمة المبسط

### الحلقة الرابعة

تعتبر الترجمة أحد فروع المعرفة اللغوية، فهي مهمة للغاية. فهي بشكل أول بأخر تفيدنا، حتى وإن لم نستخدمها يومياً ولكنها تفيدنا في الأوقات الصعبة كالاختبارات أو إذا صادفنا جملاً إنجليزية في حياتنا العملية ونريد ترجمتها، أو صادفنا جملاً باللغة العربية وأريد أن أترجمها بنفسى إلى الإنجليزية ولكن أحياناً لا أدري ما المقصود منها أو كيف أترجمها بشكل الصحيح ولكن لا أدري كيف! ولهذا الغرض سنتعلم اليوم كيفية ترجمة الجمل والفقرات إلى اللغة الإنجليزية بطريقة سهلة ومبسطة جداً.

#### ➤ اقرأ الفقرة القصيرة التالية:

لا اعرف العديد/الكثير من الكلمات الإنجليزية، ولا اعلم كيف ادرس. أحتاج مساعدة في كيفية تعلم اللغة الإنجليزية. جميعنا يسأل هذا السؤال. وهناك سر واحد لتعلمها، هل سمعت عن المدرب احمد سبيته؟ أنصحك بمتابعته وسترى الإنجليزية بشكل مختلف، لغة سهلة وبسيطة.

كيف يمكنني أن أترجم هذه الفقرة؟ إنني لا اعرف كيف! حسناً لا ترتعب ان الامر سهل جداً فقط تابع مع الخطوات التي وضعها لنا المدرب أحمد سبيته المشهود له بالخبرة وهو بدوره سيطلعك عن اسرار الترجمة السريعة لهذه الفقرة!

#### ➤ تذكر الخطوات الأساسية لترجمة أي جملة:

##### ❖ أولاً: يجب ان أحدد هل هذه النص "سؤال أم جملة"

بطبيعة الحال يتم تحديد إذا ما كانت العبارة أو النص المكتوب "سؤال أم جملة" من خلال قراءة النص. فعند قراءة النص إن وجدت أداة سؤال فإن النص المكتوب تلقائياً يكون سؤالاً أما لم أجد أداة سؤال فأنها بهذه الحالة تعتبر جملة تصريحية أو جملة عادية.

##### ❖ ثانياً: يجب على أن احدد زمن هذه العبارة أو الجملة.

بعد تحديد إذا ما كانت هذه العبارة أو الجملة "سؤال أم جملة تصريحية" على أن احدد زمن الجملة من خلال الفعل الموجود بالجملة أو السؤال. فزمن الجملة مهم جداً عند الترجمة ولفهم النص أكثر على أن اعرف هل هذه الجملة أو السؤال تتحدث عن شيء حصل بالماضي، أم شيء في الوقت الحالي يحدث أم هي تتحدث عن شيء في المستقبل. وبالمختصر المفيد على تحديد إذا ما كانت الجملة (ماضي أو مضارع أو مستقبل)

##### ❖ تذكر

خلال عملية ترجمة فقرة تتكون من عدة سطور، نقوم بتقسيم الفقرة حسب النقطة والفاصلة. فعند وجود نقطة، هذا يعني ان الجملة قد انتهت ويمكننا فصلها وترجمتها على حدا. اما في حالة الفاصلة، فالأمر متروك لك، فيمكنك فصلها وترجمتها ويمكنك ترجمة الفقرة إلى حين وجود نقطة.

دعونا الان نطبق الخطوات على الفقرة التالية السابقة ونحللها.

عند النظر الى الفقرة، يمكننا كما تعلمنا تقسيمها حسب النقاط والفاصلة وبتالي يسهل علينا ترجمتها وفهمها بشكل منفصل. وعند تقسيمها سنجدها كتالي:

• لا اعرف العديد/الكثير من الكلمات الإنجليزية، ولا اعلم كيف ادرس.

أولاً: تنقسم هذه العبارة الى قسمين. القسم الأول ينتهي عند الفاصلة وبتالي هي تعتبر جملة منفصلة. وهي جملة تصريحية منفية. أما الجملة الثانية، فهي لا تبدأ بأداة سؤال بل بأداة نفي وهي بتالي عبارة جملة تصريحية منفية. إذا كلا الجملتان هما تصريحيتان منفيتان.

ثانياً: فعل الجملة الاولى يدل على الزمن المضارع البسيط كونها تتحدث عن حقيقة انه لا يعرف الكثير من الكلمات الانجليزية، إذن سنستعمل الفعل في التصريف الاول. اما الفعل في الجملة الثانية فهو أيضا يعبر عن حقيقة انه لا يعرف كيف يدرس وبتالي سنستخدم زمن المضارع البسيط، اي الفعل في التصريف الأول.

وعليه فإن ترجمة الجملة تصبح كتالي:

**I do not know so many/a lot of words in English and I do not know how to study.**

➤ يمكننا استخدام عبارة "so many" بدلا من عبارة "a lot of" فكلاهما توصل نفس المعنى وتعني الكثير من.

• أحتاج مساعدة في كيفية تعلم اللغة الإنجليزية. جميعنا يسأل هذا السؤال.

نلاحظ هنا ان هنالك جملتين، الأولى تنتهي عند النقطة والآخر تنتهي عند نقطة في اخر السطر. كما نلاحظ ايضا انه لا يوجد علامات سؤال في الجملة وبتالي هي جملة عادية وليست جملة سؤال.

ثانياً: نلاحظ ان الفعل أيضا يتحدث عن حاجة او بشكل اخر يمكن ان يعبر عن فعل امر وبتالي فهي زمن المضارع البسيط كونه يطلب طلبا معين. وعليه فإن الجملة تصبح كتالي:

**I need help (how to learn English language) (to learn English). (All of us) (We all) ask this question**

يمكنك استبدال عبارة "All of us" والتي تعني "جميعنا" بعبارة "We all" "نحن جميعنا. فكلاهما يعطيان نفس المعنى.

• وهناك سر واحد لتعلمها، هل سمعت عن المدرب احمد سبيطة؟

كما نلاحظ هنا ان الجملة تتكون من شقين الأول ينتهي عند الفاصلة والآخر ينتهي عند أداة سؤال. كما نلاحظ انه لا يوجد أداة سؤال في الجملة الأولى، إذا انها جملة تصريحية. ثانياً بالنظر الى الجملة التالية، نلاحظ انها تنتهي بأداة سؤال، فهو يسأل عما إذا تعرف احمد سبيطة ام لا. بالإضافة ان كلاهما لا يتحدث عن زمن ماضي او مستقبل، بل الفعل في كلا الجملتين يتحدث في زمن المضارع البسيط – فالأولى يخبرنا عن حقيقة ان هنالك سر واحد فقط لتعلمها والأخرى بما انها جملة سؤال تسأل عن شيء من المتوقع حدوثه في الماضي فهي بطبيعة الحال تتحدث عن زمن المضارع التام وبتالي سنستخدم قاعدة زمن المضارع التام وعليه تكون كتالي:

**There is (one secret) (a secret) to learn it, have you heard about the coach Ahmed Sbeata?**

➤ تذكر أنه كلما كان لديك محصول من الكلمات تكون مهمة الترجمة سهلة جداً فيجب عليك المتابعة في حفظ الكلمات التي يتم ذكرها في الدرس لتكون مهمة الترجمة سهلة عليك.

• أنصحك بمتابعته وسترى الإنجليزية بشكل مختلف، لغة سهلة وبسيطة.

وهنا في اخر جملة نلاحظ ان الجملة ايضاً تنقسم الى قسمين، ولكلاهما جملتان تصرحيتان، اي انها لا يحتويان على أداة سؤال. بالإضافة ان الفعل في الجملة الأولى هو فعل في المضارع البسيط، كونه يتحدث عن النصيحة. اما الجملة التالية فهي جملة اسمية، اي انه لا يوجد بها فعل من الأساس. وعليه فان ترجمة الجملة تكون كالتالي:

I advise you to follow him and you will see English language (in a different way) (differently), An easy and simple language.

❖ كلمات مهمة وردت خلال الدرس

معناها	الكلمة
يعرف	know
الكثير	so many
الكثير من	a lot of
جميعنا	all of us
يسأل	ask
سر	secret
ينصح	advise
نصيحة	advice
يرى	see
بسيط	simple

الواجب: قم بترجمة هذه العبارة بناء على ما تعلمت في الدرس السابق

كم احتاج من الوقت لكي اتعلم الإنجليزية

إذا اعجبكم الدرس - اكتبوا لنا بالتعليقات (:)

